

****

****

**Даринка Маролова**

**Културни специфики во комуникацијата**

**Апстракт:**

Припадниците на одредени групи отсекогаш се разликувале меѓусебе, меѓу другото, и во начинот на комуницирање, што ги разликувало од припадниците на други групи, односно култури. Културата претставува збир на метаријалните и духовните вредности на човештвото, кои биле негувани и развивани и кои се негуваат и развиваат и денес, а врз кои влијаеле и влијаат географските, климатските и други природни особености на околината. Таа оставила белег врз начинот на комуницирање, односно врз: начинот на обраќање и поздравување, начинот на кажување и раскажување (со примена на вокативни, деминутивни и аугментативни форми, невербални и паравербални средства, извици, ономатопеи, благослови, клетви, погрдни зборови, идиоми, поговорки, рутински формули, елипси), на барање, прашување, молење, употребата на невербалните и паравербалните средства, темата, содржината на разговор итн.

**Клучни зборови:** култура, културна специфика, комуникација, јазик, содржина

Постоењето на зборот ’култура’ е регистрирано од 17. век и потекнува од латинскиот збор 'colere' кој на македонски значи ’негува’ (сп. Асман 2006:9). Тој денес се користи во разни ситуации и контексти: *„Културата на старите Грци“, „Културата се стекнува прво во семејството“, „Овде има култура на проституција“* итн. Но, што всушност претставува културата? Обиди за дефинирање на поимот „култура“ досега имало од страна на многу културолози, социолози, антрополози и др. затоа што културата е предмет на истражување на културологијата, социологијата, атропологијата, но и на многу други дисциплини. Нидерман (1941:159) ја дефинира културата како сè она што не е дадено од природата, туку создадено од човекот – поединечно или во заедницата, односно она што ја надополнува природата со помош на човековиот труд.

Секоја култура се карактеризира со сопствена културна специфика. Но, кои предмети, дејства, начини на однесивање и сл. ќе ги окарактеризираме како културно специфични?

Според Норд (1993:22) културноспецифични се сите форми на (јазичното и нејазичното) делување и разбирање, кои врз ознова на нормите, конвенциите и мислењата кои владеат во една културна заедница се поинакви отколку во другите заедници. Хансен (1996:63) пак, под културна специфика ги подразбира сите културни и социо-економски дадености на еден јазичен простор, кои во одредени ситуации предизвикуваат одредени разбирања и соодветни однесувања. Значи поимот ’културна специфика’ се однесува на предмети, дејства, концепти, институции кои се врзани за една заедница и им се добро познати на сите или на највеќето припадници на таа култура. Како културноспецифични елементи можеме да ги сметаме сопствените имиња, мерките, намирниците, обичаите, песните, облеката и многу други. Сите тие се групираат во т.н. културни системи, како на пр. систем на облека, систем на намирници, систем на ритуали и сл. Таквите системи понатаму можат да се делат на подсистеми, на пр. видови јадење, обичаи при јадењето, помошни средства за јадење и сл. како подсистеми на системот за исхрана. Како подсистеми на системот на помошни средства за јадење, пак, можат да се сметаат: нож, вилушка, лажица и сл. Вакви подподелби можат да се направат на сите културни системи.

 Можеби не сме секогаш свесни, но културните специфики се често присутни во комуникацијата, а можат да предизвикаат и проблеми во неа. Тие можат да се јават на ниво на јазик (јазични културни специфики), на ниво на начин на комуницирање (комуникациски културни специфики) и на ниво на содржина (содржински културни специфики).

**Јазичните специфики** се однесуваат на ознаки на феномени, присутни само во една од споредуваните култури и можат да означуваат природни појави, предмети од материјалната и феномени од духовната култура. За културноспецифични природни појави можеме да ги сметаме посебните видови животни и растенија, некои форми на релјеф, специфични климатски појави и сл. Во материјалните културни специфики се вбројуваат предмети од секојдневието, како што се: јадењe и пиење, облека, накит, предмети од домаќинството, алати, играчки, уметнички дела, згради и сл. но и некои институции кои се познати само кај припадниците на една култура. Ознаките на феномени од духовната култура се многу и разнообразни. Тие можат да се однесуваат на извесни конотации врз основа на симболика (на пр. географските имиња можат да имаат и додатно конотативно значење, покрај своето основно значење), врз основа на алудирање на традицијата (обичаи, ритуали, начини на живеење), на фолклорот (народни песни, ора, приказни, умотворби), на верувањето (религија, суеверие, митологија), на некои политичко-идеолошки, морално-етички и историски феномени (специјална лексика од времето на Народноослободителната војна, морално-етички слогани од времето на комунизмот и сл.). Освен конотациите, културноспецифична заднина можат да имаат и повеќезначноста на одредени изрази (на пр. во повеќето јазици постојат две лексеми за ’јазик’ – гер. Sprache/Zunge, анг. language/tongue), ономатопејата (мк. аф-аф, фр. ouah ouah гер. Wau Wau итн. Јазичните културни феномени можат да се однесуваат и на граматиката. На пр. редоследот на зборовите во германскиот јазик е многу поцврст отколку во македонскиот, каде е послободен[[1]](#footnote-1).

**Комуникациските** културни специфики се согледуваат во изборот на јазични средства и во начинот на изразување на мислите од страна на говорителот. Во однос на изборот на јазични средства како културни специфики ќе ги сметаме: формалните изрази (рутински формули, поговорки, фразеологизми итн.), начинот на обраќање (со *ти/Вие*, *Г-дин/Г-ѓа*, вокативни форми и др.), употреба на извиците, пцовки/навреди, кратенки, деминутиви, архаизми/неологизми, дијалекти/региолекти, детска лексика итн.

 Разликите во начинот на зборување се однесуваат на начинот на кој говорителот се изразува, бара, моли, прашува и сл. и може да биде директен/индиректен, ориентиран кон себе/ кон соговорникот, експлицитен/имплицитен, буквален/преносен[[2]](#footnote-2), описен/суштински, со силна/слаба невербална комуникација, со повторувања, потенцирања, елипси итн.

 Така, барањето на некаква услуга може да изгледа различно во однос на лексичките, морфолошките и фонетските средства во различни културни кругови, од најдиректно - *Ана, испрати го ова писмо денес*, преку учтивата форма *Госпоѓо Арсова, Ве молам испратете го ова писмо денес*, па сè до индиректно барање со заобиколување *Госпоѓо Арсова, сметам дека ова писмо треба да биде испратено денес.*

 **Содржинските разлики** се однесуваат на темата и содржината на разговор, како и на идејата, мотивот, целта и сл. и зависат од самиот говорител со своите идеи, претстави, ставови, искуства, можности за изразување, и сл. од слушателот, кој, пак, поседува сопствени очекувања, гледишта, јазични познавања, интереси и сл. и од ситуацискиот контекст, кој е во сооднос со социо-културната заднина. Така, разликите можат да се однесуваат на реална/имагинарна содржина, искази со/без поука, со комични/трагични содржини и сл. Понатаму, може да се зборува за самите учесници во комуникацијата или за трети лица, може да доминира индивидуалното или колективното[[3]](#footnote-3). Како други содржински разлики може да ги наведеме цитатите од познати поети, философи, писатели, политичари, од народното творештво, описите на одредени историски и политички дејства, на традиции, обичаи, социјални околности, начини на воспитување на децата, на подарување, суеверија итн.

 Освен со јазичниот систем, комуникацијата се остварува (или барем потпомогнува) и со системот на невербални знаци: мимика, гестови, држење на тело, контакт со очи, близина и сл. а и со паравербалните средства: тонот, темпото на зборување, паузи, воздишки, насмевки итн. Со исклучок на некои телесни сигнали, кои се универзални, затоа што се вродени, како што се смеењето, плачењето, изразот на страв и сл., останатите невербални и паравербални средства се културно-специфични, што значи дека во различните култури можат да се толкуваат различно.

Секоја култура си има свои особености, кои ги разлукуваат нејзините припадници од припадниците на другите култури. Најчесто ваквите особености ги прифаќаат луѓето несвесно и за нив стануваат свесни дури при допир со други култури. Допирот меѓу културите денес е сè поблизок и почест, поради поврзаноста на народите со сè поголемите транспортни и комуникациски можности, преку медиумите, пред сè телевизијата и Интернетот. Со сè поголемата глобализација постојано се намалува меѓукултурната дистанца. Колку и да изгледаат многубројни разликите меѓу културите, тие се сепак помалкубројни од сличностите, за кои сме помалку свесни. Сличностите се однесуваат на околината, на општествената организација, на ритуалите, симболите итн. Најда (сп. Колер 2001: 176) ќе рече:

*„Сите народи споделуваат далеку повеќе културни сличности отколку што вообичаено се претпоставува. Она што ги поврзува луѓето е многу поголемо од она што ги дели. Во прилагодувањето на физичката околина, во организацијата на општеството, во справувањето со клучните стадиуми од животот (раѓање, пубертет, брак и смрт), во развојот на сложениот ритуал и симболизам и во стремеж кон естетска експресија (било во декорирање маски или во откривање на нови поетски форми), луѓето се вчудоневидувачки слични.“ [[4]](#footnote-4)*

**Литература:**

* Assmann, A. (2006) *Einführung in die Kulturwissenschaft. Grundbegriffe, Themen, Fragestellungen.* Berlin, Erich Schmidt
* Adrian Holliday, M. H. (2004) *Intercutlrual Communication.* London and New York: Routledge Taylor & Francis group
* Hansen, D. (1996) Zum Übersetzen von Kulturspezifika in Fachtexten. In: Kelletat, Andreas F. (Hrsg.): *Übersetzerische Kompetenz. Beiträge zur universitären Übersetzerausbildung in Deutschland und Skandinavien*. Frankfurt am Main etc.: 63–78.
* Hennecke, A. (2009) *Zum Transfer kulturspezifischer Textbedeutungen. Theoretische und methodische Überlegungen aus einer semiotischen Perspektive.* In: [Linguistik online 37, 1/2009](http://www.linguistik-online.de/37_09/index.html), <http://www.linguistik-online.de/37_09/hennecke.html>, 08.05.2012
* House, Juliane (2004) Zwischen Sprachen und Kulturen. In: Albrecht, Jörn/Gerzymisch-Arbogast, Heidrun/ Rothfuß-Bastian, Dorothee (Hrsg.): *Übersetzung- Translation- Traduction. Neue Forschungsfragen in der Diskussion*. Tübingen: Narr. 107-125
* Larry A. Samovar, R. E. (2009) *Communication between cultures.* Boston, MA: Wadsworth.
* Maletzke, Gerhard (1996) *Interkulturelle Kommunikation. Zur Interaktion zwischen Menschen verschiedener Kulturen*. Opladen: VS.
* Nord, Ch. (1993) *Einführung in das funktionale Übersetzen. Am Beispiel von Titeln und Überschriften.* Tübingen und Basel: Franke
* Niedermann, Joseph (1941) Kultur. Werden und Wandlungen des Begriffs und

seiner Ersatzbegriffe von Cicero bis Herder. In: Bertoni, Giulio (Hrsg.):

*Biblioteca dell’ Archivum Romanicum. Serie I: Storia – Letteratura –*

*Paleografia.* Vol.28. Firenze.

* Ron Scollon, S. W. (2001) *Intercultural Communication.* Malden, Massachusetts: Blackwell Publishers Inc.
* Ting-Toomey, S. (1999) *Communicating Across Cultures*. New York and London: The Guilford Press
1. Денес можеби не е повеќе видлива културолошката заднина на одредени феномени во граматиката, но со конкретно дијахрониско проучување, корените на ваквите феномени со сигурност ќе се пронајдат во социо-културните услови на епохата од која потекнуваат. [↑](#footnote-ref-1)
2. метафора, симбол, иронија, алудирање и сл. [↑](#footnote-ref-2)
3. Македонската култура како култура со доминантен колективизам ја става припадноста кон групата на прво место, пред индивидуалното и се карактеризира со посветеност, пожртвуваност, исполнителност на обврските кон групата, силна поврзаност со останатите луѓе (роднини, пријатели, соседи итн.) што не е случај, на пр. со германската култура. [↑](#footnote-ref-3)
4. "[...] all peoples share far more cultural similarities than is usually thought to be the case. What binds people together is much greater then what separates them. In adjustments to the physical environment, in the organization of society, in dealing with crucial stages of life (birth, puberty, marriage, and death), in the development of elaborate ritual and symbolism, and in a drive for Ästhetic expression (whether in decorating masks or in refining new poetic forms), people are amazingly alike." (превод од англиски Д.М.) [↑](#footnote-ref-4)